

EuregioFamilyPass

NEWS

#02/2022

Euregio
Family
Pass

Bozen Bolzano

Mit dem EuregioFamilyPass in Südtirol unterwegs.
In viaggio per l'Alto Adige con l'EuregioFamilyPass.



© Adobe Stock



EUROPAREGION
EUREGIO
Tirol Südtirol Trentino
Tirolo Alto Adige Trentino



www.familypass.eu

**Die Familienkarte für die
gesamte Europaregion.**

1 Karte – 3 Länder – mehr als 1.000 Vorteile

**La Carta Famiglia per tutto
il territorio Euregio.**

1 pass – 3 territori – piú di 1.000 vantaggi

Seite / pagina 3

**Vorwort der FamilienlandesrätInnen von Tirol, Südtirol
und dem Trentino**

**Prefazione degli assessori per la famiglia del Tirolo,
dell'Alto Adige e del Trentino**

Seiten / pagine 4–5

**Bozen, das Tor zu den Dolomiten
Bolzano, la porta delle Dolomiti**

Seite / pagina 6

**Euregio kunterbunt
Euregio variopinto**

Seite / pagina 7

**Vorlage zum Ausmalen
Pagina da colorare**

Seite / pagina 8

**Alle Vorteile auf einen Blick
Tutti i vantaggi a colpo d'occhio**



IMPRESSUM/INFORMAZIONI LEGALI

Informationsmagazin des EVTZ Europaregion Tirol–Südtirol–Trentino/periodico d'informazione del GECT Euregio Tirolo–Alto Adige–Trentino **AUFLAGE/STAMPA:** 237.000 Stück/esemplari **MEDIENINHABER UND HERAUSGEBER/PROPRIETARIO DEI MEDIA E EDITORE:** EVTZ Europaregion Tirol–Südtirol–Trentino/GECT Euregio Tirolo–Alto Adige–Trentino. Waaghaus - Laubengasse 19/A, Bozen/Casa della Pesa - via dei Portici 19/A, Bolzano. Tel. +39 0471 402026, E-Mail: info@euregio.info. In Kooperation mit/in cooperazione con Land Tirol, Abteilung Gesellschaft und Arbeit. Meinhardstraße 16, 6020 Innsbruck; Familienagentur der Autonomen Provinz Bozen–Südtirol/Agenzia per la famiglia della Provincia autonoma di Bolzano. Via/Kanonikus-Michael-Gamper/Straße 1, 39100 Bozen/Bolzano; Agenzia per la coesione sociale della Provincia autonoma di Trento. Via don Giuseppe Grazioli 1, 38122 Trento **HERSTELLER/PRODUTTORE:** eco.nova corporate publishing, Innsbruck. Hunoldstraße 20, Innsbruck. Tel +43 512 290088-0, E-Mail: office@econova.at **VERANTWORTLICHE/RESPONSABILI:** Marilena Defrancesco (Euregio), Ines Bürgler (Land Tirol), Carmen Plaseller (Provinz Bozen /Provincia di Bolzano), Luciano Malfer (Provincia di Trento) **REDAKTION/REDAZIONE:** Giuditta Aliperta (Provincia di Trento), Roberta Bortolotti (Land Tirol), Maria Alessandra Fasoli (Provinz Bozen/Provincia di Bolzano), Silvia Ramoser (Euregio) **GRAFIK UND LAYOUT/GRAFICA E LAYOUT:** Conny Wechselberger, eco.nova corporate publishing, Innsbruck **VERLAGS- UND HERSTELLUNGSORT/LUOGO DI PUBBLICAZIONE E PRODUZIONE:** Innsbruck (eco.nova) **DRUCK/STAMPA:** Intergraphik GmbH. Ing.-Etzel-Straße 30, Innsbruck **OFFENLEGUNG GEMÄSS § 25 MEDIENGESETZ/DICHIARAZIONE AI SENSI DELLA LEGGE STAMPA § 25:** EVTZ Europaregion Tirol–Südtirol–Trentino/GECT Euregio Tirolo–Alto Adige–Trentino **ERKLÄRUNG ÜBER DIE GRUNDLEGENDE RICHTUNG/DICHIARAZIONE RELATIVA ALLA DIREZIONE DI BASE:** Information der BürgerInnen über die Arbeit des EVTZ Europaregion Tirol–Südtirol–Trentino/informazione del pubblico sul lavoro del GECT Euregio Tirolo–Alto Adige–Trentino **DIGITALE VERÖFFENTLICHUNG/PUBBLICAZIONE DIGITALE:** www.familypass.eu. Der EuregioFamilyPass wurde im Jahr 2017 als INTERREG-Projekt gestartet und wird nun als direktes Euregio-Projekt weitergeführt./L'EuregioFamilyPass è stato lanciato nel 2017 come progetto INTERREG e viene continuato come progetto diretto dell'Euregio.



Liebe Leserinnen und Leser!

Der EuregioFamilyPass bietet Familien aus der Europaregion Tirol–Südtirol–Trentino zahlreiche Vorteile. Diese reichen von Kultur- und Bildungsangeboten über attraktive Leistungen im Freizeitbereich bis hin zu Ermäßigungen im Handel- und Dienstleistungssektor. Wir möchten der Bevölkerung einen Mehrwert bieten und ihr ermöglichen, die Euregio aktiv zu erkunden und kennenzulernen. Unser Ziel ist es, den Austausch über die Grenzen hinweg zu fördern und das Zugehörigkeitsgefühl innerhalb der drei Länder zu stärken. Der EuregioFamilyPass ist daher sichtbares Zeichen für ein gelebtes Miteinander.

Um die Vielfalt und Einzigartigkeit der Regionen zu präsentieren, informieren die EuregioFamilyPass News dieses Jahr über die Hauptstädte der drei Landesteile. In der vorliegenden Ausgabe wird mit Bozen eine weitere Landeshauptstadt vorgestellt. Durch die geografische Lage auch als „Tor zu den Dolomiten“ bezeichnet, ist die knapp 110.000 EinwohnerInnen große Stadt vor allem für ihre kulturelle Vielfalt bekannt. Die große Anzahl an kulturellen sowie sportlichen Freizeitangeboten kennzeichnen Bozen als facettenreiches Ausflugsziel für Familien. Lesen Sie dazu mehr auf den Seiten 4 und 5.

Doch auch darüber hinaus gibt es in der gesamten Euregio genügend Angebote, um im Herbst die gemeinsame Familienfreizeit aktiv zu gestalten. In allen drei Landesteilen bieten die PartnerInnen des EuregioFamilyPass Vergünstigungen für Familien an. VorteilsgeberInnen der Kategorie „Burgen und Schlösser“ finden sich auf Seite 8.

Wir wünschen all unseren Familien einen erlebnisreichen Herbst voller Aktivitäten sowie viel Freude bei der Entdeckung der Europaregion Tirol–Südtirol–Trentino!

Ihre Euregio-FamilienlandesrätInnen

Anton Mattle
Tirol

Waltraud Deeg
Südtirol/Alto Adige

Stefania Segnana
Trentino

Care lettrici, cari lettori!

L'EuregioFamilyPass offre alle famiglie dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino numerosi benefici. Questi benefici spaziano da offerte culturali e formative, passando per interessanti servizi ricreativi fino a scontistiche nel settore del terziario. Vogliamo offrire un valore aggiunto alla popolazione, per poter scoprire e conoscere attivamente l'Euregio. Il nostro obiettivo è quello di favorire lo scambio oltre i confini ed intensificare lo spirito di appartenenza all'interno dei tre territori. L'EuregioFamilyPass si fa quindi testimone di un segno visibile di convivenza armoniosa e cooperativa.

Per poter descrivere la varietà, ed al contempo, l'unicità dei territori, l'EuregioFamilyPass News, quest'anno, presenta le capitali dei tre territori. In questa edizione viene presentato un nuovo capoluogo di provincia: Bolzano. Grazie alla sua posizione geografica è denominata la "Porta delle Dolomiti" e con i suoi ca. 110.000 abitanti, la città è conosciuta per il suo multiculturalismo. Un gran numero di attività culturali e sportive per il tempo libero fanno di Bolzano una destinazione poliedrica per le famiglie. Per saperne di più, consultare le pagine 4 e 5.

Oltre a questi interessanti spunti, ci sono molte altre offerte in tutta l'Euregio per organizzare attivamente il tempo libero in famiglia in autunno. In tutti e tre i territori, i partner dell'EuregioFamilyPass offrono sconti per le famiglie. I prestatori di servizi della categoria "Castelli e fortezze" sono riportati a pagina 8.

Auguriamo a tutte le nostre famiglie un autunno ricco di attività e di divertimento alla scoperta dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino!

I vostri assessori per la famiglia dell'Euregio



Das „Tor zu den Dolomiten“ bietet zahlreiche Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung mit der ganzen Familie. La „porta delle Dolomiti“ offre varie possibilità per il tempo libero in famiglia.

Bozen, das Tor zu den Dolomiten

Bozen, die Hauptstadt Südtirols, wird aufgrund der geografischen Position als „Tor zu den Dolomiten“ bezeichnet. Dank ihrer Lage war die Stadt Bozen schon immer ein strategischer Knotenpunkt, der sowohl den Handel als auch die kulturelle Vielfalt beflügelte. Prägend sind auch die drei Amtssprachen Italienisch, Deutsch und Ladinisch, welche das Gefühl der Multikulturalität noch verstärken. Auch deswegen ist Bozen die „Hauptstadt“ der Euregio mit Sitz im historischen Waaghaus am Kornplatz, im Herzen der Altstadt.

Ausflugstipps für Familien

Bozen liegt im Zentrum eines mehr als fünfzig Kilometer weiten Radweg-Netzes, aber auch die zahlreichen Sehenswürdigkeiten innerhalb der Stadt sind mit dem Fahrrad erreichbar. Mit zwei Seilbahnen geht es raus aus der Stadt in die Berge rund um Bozen: Eine führt nach Kohlern, die andere auf den Ritten. In der Stadt selbst gibt es viele Angebote

für Familien. Sie haben die Qual der Wahl zwischen Museen, Schlössern oder Sportaktivitäten. So bietet Bozen etwa die größte Kletterhalle Italiens.

Wer hingegen gerne einkaufen geht, tobt sich in der Altstadt aus und kann anschließend auf den grünen Talferwiesen mit einem Eis entspannen. Hier gibt es auch einen großen Spielplatz und einen gut ausgestatteten Skatepark. Die Weinstraße bietet sich im Sommer für einen Fahrradausflug an. Im Winter locken die Weihnachtsmärkte mit ihrer zauberhaften Atmosphäre.

Sei es also ein Ausflug in die Umgebung oder in die Stadt selbst – mit dem EuregioFamilyPass ist das nächste Abenteuer gleich um die Ecke! Alle VorteilsgeberInnen finden sich auf der interaktiven Landkarte unter www.familypass.eu.

Anreise

Am besten erreicht man Bozen mit dem Zug. Mit dem „Euregio2Plus“-

Tagesticket kann man zu einem ermäßigten Preis mit den öffentlichen Nahverkehrsmitteln durch die gesamte Euregio Region Tirol-Südtirol-Trentino reisen.

Weitere Informationen hierzu unter www.euregio.info/2plus/. ♦

Du bist dran!

Schildere deinen Ausflug oder teile deine Tipps für einen Tag in Bozen und schicke Zeichnungen, Gebasteltes, Fotos oder Texte an silvia.ramoser@euregio.info. Die kreativsten Beiträge und Geschichten werden auf der Webseite und den Social-Media-Kanälen der Euregio geteilt!

Euregio-Sitz in Bozen

Waaghaus
Laubengasse 19/A
39100 Bozen
+39 471 402026
info@euregio.info
www.euregio.info



Bolzano, la porta delle Dolomiti

Bolzano, capoluogo della provincia dell'Alto Adige, viene chiamata la "porta delle Dolomiti" per la sua posizione geografica. Grazie alla sua ubicazione, la città di Bolzano è sempre stata uno snodo strategico che ha favorito il proliferare del commercio e la diversità culturale. Caratteristiche sono le tre lingue ufficiali, italiano, tedesco e ladino, che rafforzano la sensazione di multiculturalità. Anche per questo Bolzano è "capoluogo dell'Euregio" che proprio qui, nella Casa della Pesa in piazza del Grano, nel cuore del centro storico, ha stabilito la sua sede.

Gite in famiglia

Bolzano è al centro di una rete di piste ciclabili di oltre cinquanta chilometri e molte delle numerose attrazioni della città sono raggiungibili in bicicletta. Due funivie trasportano i passeggeri fuori dal centro sulle montagne intorno a Bolzano: una porta al Colle, l'altra al Renon. In città ci sono tante offerte variegata per le famiglie tra musei, castelli o attività sportive, come ad esempio la palestra di roccia più grande d'Italia.

Chi invece preferisce lo shopping, può svagarsi nel centro storico e poi

rilassarsi con un gelato sui verdi prati del Talvera, dove si trovano tra l'altro un grande parco giochi e uno skate park ben attrezzato. La Strada del Vino è ideale per un giro in bicicletta in estate. In inverno, i mercatini di Natale attirano i visitatori con la loro magica atmosfera.

Che si tratti di un'escursione in città o nei dintorni, con l'EuregioFamilyPass la prossima avventura è dietro l'angolo! Tutti i partner vantaggi si

trovano nella mappa interattiva su www.familypass.eu.

Come arrivare

L'ideale è raggiungere Bolzano in treno. Il biglietto giornaliero "Euregio2Plus" consente di viaggiare ad un prezzo agevolato sui mezzi di trasporto pubblico nell'intera Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino.

Maggiori informazioni si trovano su www.euregio.info/it/2plus/. ♦



Tocca a te!

Racconta o disegna la tua gita o la tua proposta su come trascorrere una giornata a Bolzano e inviala all'indirizzo email silvia.ramoser@euregio.info. Le immagini e le storie più creative saranno pubblicate online sul sito web e sui canali social dell'Euregio!

Sede dell'Euregio a Bolzano

Casa della Pesa
Via dei Portici 19/A
39100 Bolzano
+39 471 402026
info@euregio.info
www.euregio.info



Südtirols Landeshauptstadt kann mit dem EuregioFamilyPass erkundet werden. Scoprite il capoluogo dell'Alto Adige con l'EuregioFamilyPass.

Euregio kunterbunt

Die Welt mit Kinderaugen sehen: Beim zweiten EuregioFamilyPass Malwettbewerb haben Kinder ihr Talent unter Beweis gestellt und in Bildern festgehalten, was sie gerne mit ihrer Familie in der Euregio erleben möchten.

Der Startschuss für den zweiten Malwettbewerb im Rahmen des Internationalen Tages der Familie fiel am 15. Mai 2022. Kinder bis 14 Jahre nahmen daran teil und reichten ihre schönsten Bilder bis einschließlich 30. Juni ein. Aus den vielen Einreichungen wurden schließlich drei GewinnerInnen ausgewählt. Erstmals wurde auch ein „Familien-Preis“ vergeben. So erhielten alle Geschwister einer Familie, die beim Wettbewerb gemeinsam teilgenommen haben, ein EuregioFamilyPass-Gewinnerpaket. Die Sieger-Familien sind: Familie Varesco, Familie Thaler und Familie Pedrotti. Hier sind die drei Bilder der Einzel-GewinnerInnen: ♦



David C. macht mit seiner Familie gerne einen Ausflug.
A David C. piace fare le escursioni con la sua famiglia.



Emma P. fährt mit ihrer Familie bei strahlendem Sonnenschein auf der Regenbogenstraße.
Emma P. con la sua famiglia viaggia sotto un sole splendente sulla Strada dell'Arcobaleno.

Euregio variopinto

Guardare il mondo con gli occhi dei bambini: in occasione del secondo concorso di disegno Euregio-FamilyPass i bambini hanno potuto mostrare il loro talento e hanno raffigurato nei loro disegni quali esperienze vorrebbero vivere con la loro famiglia nell'Euregio.

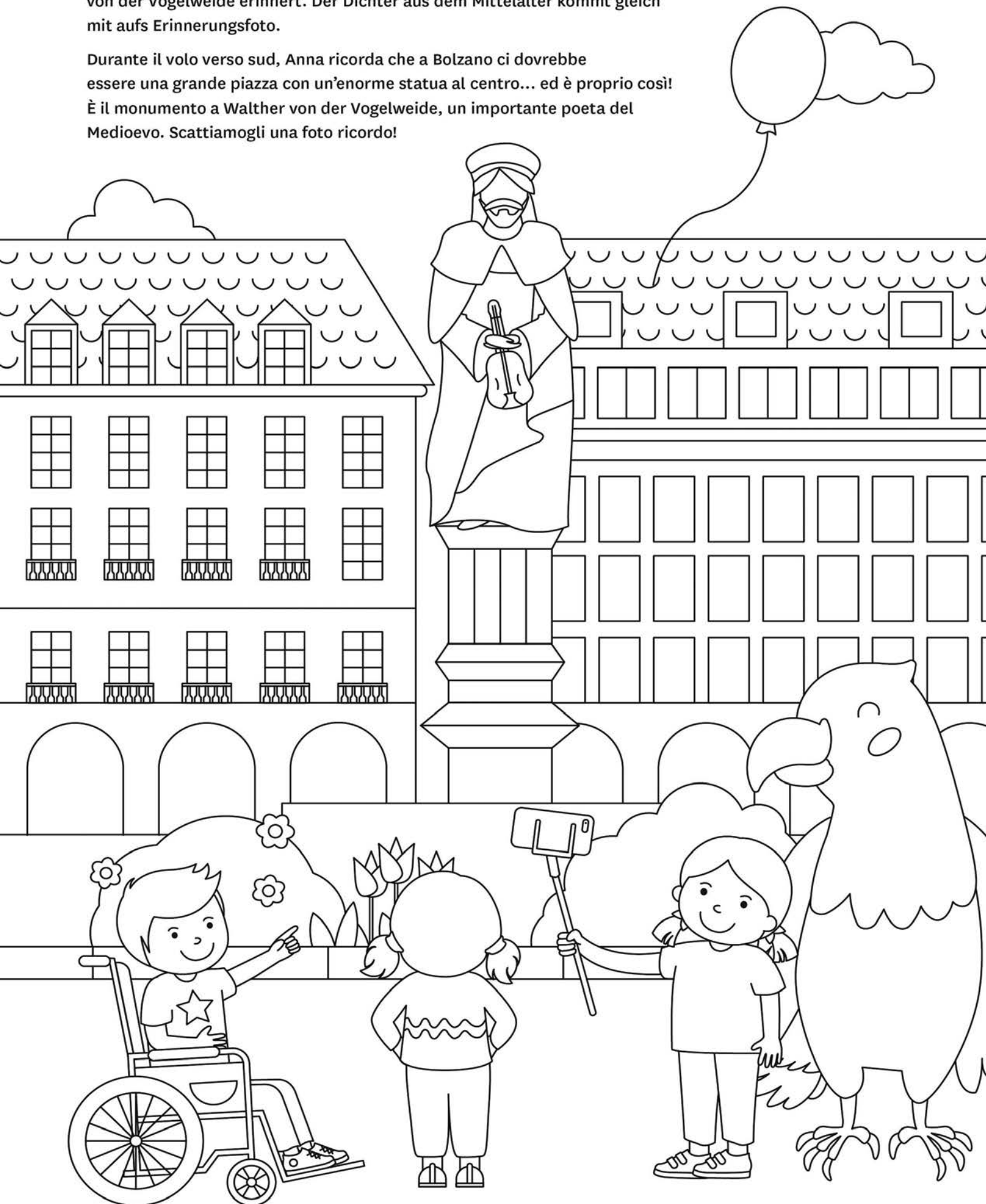
Il secondo concorso di disegno in occasione della Giornata Internazionale della Famiglia, è stato lanciato il 15 maggio 2022. Hanno partecipato bambini e ragazzi fino ai 14 anni inviando i loro disegni più belli entro il 30 giugno e tra i numerosi partecipanti sono stati scelti tre vincitori. La novità di quest'anno è il "premio famiglia", consegnato ai fratelli e le sorelle di una stessa famiglia che hanno partecipato al concorso, ricevendo in premio una confezione regalo EuregioFamilyPass. Le famiglie vincitrici del concorso 2022 sono: famiglia Varesco, famiglia Thaler e famiglia Pedrotti. I disegni dei tre piccoli vincitori li trovate qui. ♦



Rossana L. liebt es, mit ihrer Familie Zeit im Wald zu verbringen.
A Rossana L. piace trascorrere del tempo con la sua famiglia nel bosco.

In Bozen soll eine große Statue auf dem Hauptplatz stehen, fällt Anna auf dem Weiterflug nach Süden ein. Und wirklich, es ist ein Denkmal, das an Walther von der Vogelweide erinnert. Der Dichter aus dem Mittelalter kommt gleich mit aufs Erinnerungsfoto.

Durante il volo verso sud, Anna ricorda che a Bolzano ci dovrebbe essere una grande piazza con un'enorme statua al centro... ed è proprio così! È il monumento a Walther von der Vogelweide, un importante poeta del Medioevo. Scattiamogli una foto ricordo!



Burgen und Schlösser der Euregio

mit Ermäßigungen für EuregioFamilyPass-InhaberInnen

Fortezze e castelli dell'Euregio

con riduzioni per i titolari dell'EuregioFamilyPass



TIROL:

- 1..... Burg Hasegg / Münze Hall
- 2..... Burgenwelt Ehrenberg
- 3..... Museum Galerie Schloss Landeck
- 4..... Museum im Zeughaus
- 5..... Schloss Bruck
- 6..... Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum
- 7..... Tirol Panorama mit Kaiserjägermuseum
- 8..... Tiroler Volkskunstmuseum & Hofkirche
- 9..... Zisterzienserstift Stams

SÜDTIROL / ALTO ADIGE:

- 10..... Hocheppan Burg / Castel d'Appiano
- 11..... Burg Taufers / Castel Tures
- 12..... Gärten von Schloss Trauttmansdorff /
Giardini di Castel Trauttmansdorff
- 13..... Hofburg Brixen / Hofburg Bressanone
- 14..... Brunnenburg / Castel Fontana
- 15..... Schloss Runkelstein / Castel Roncolo
- 16..... Trostburg / Castel Trostburg

TRENTINO:

- 17..... Castel Stenico
- 18..... Castel Beseno
- 19..... Castello del Buonconsiglio
- 20..... Castel Caldes
- 21..... Castel Thun
- 22..... Magnifica Comunità di Fiemme
- 23..... Castello di Rovereto, Museo Storico
Italiano della Guerra
- 24..... Palazzo Convento Agostiniano,
Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina
- 25..... Palazzo Parolari, Museo Civico di Rovereto